

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redaccion: Kōhōkōchoka

〒205-8601 Tōkyō To, Hamura Shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

15 de Febrero del 2013

Traducido por el grupo

"Latinos al día"

Distribución Gratuita

※ LAS INFORMACIONES, SERVICIOS, CLASES QUE SE DAN EN LAS INSTITUCIONES QUE SE MENCIONAN EN ESTE BOLETIN SON EN EL IDIOMA JAPONES.

VENTA DE VALES DE COMPRA NIGIWAI

(Hamura Nigiwai shōhinken)

Estos vales son llamados "NIGIWAI" y pueden ser usados en las tiendas de Hamura, por el valor de ¥10,000 usted obtendrá 22 vales(en un talonario) de ¥500 cada vale para compras y pueden ser usados en las tiendas en las que lucen la banderola o los posters en la puerta de la entrada, alusivos a estos vales Nigiwai. Por persona se podrá obtener hasta 3 talonarios.

Estos vales serán validos desde el 24 de febrero hasta el 31 de julio.

Se venderán a partir del 24 de febrero desde las 10:00 a.m. en los siguientes establecimientos:

Seven Eleven Hamura Ozakudai 2 chōme ten	Ozakudai 2-18-1.
Shinsen ichiba Ozakudai ten	Ozakudai 4-4-3.
Onikisu Hamura Chūō ten	Sakaechō 2-21-8.
Café Restaurant Konamore	Midorigaoka 1-11-5(1er piso Yutorogi).
Fukushimaya (Tienda principal)	Gonokami 3-15-1.
Teuchi udon soba Makotoya	Gonokami 4-4-2.
Mamī Shopping Center	Fujimidaira 2-14-8.
Fashion House Shibata	Hanehigashi 1-14-8.
Marufuji Hamura ten	Hanehigashi 1-21-28.
Kanaba Shimada shōten	Hanehigashi 3-10-31.
Akiyama shōten	Kawasaki 4-4-5.
Seiryū kaikan	Hane 741-1.
Tamagawaen	Hanenaka 4-12-1.
Uohachi suisan	Hanekami 3-13-3.
Sōgō iryō Shimoda	Hanenishi 2-5-13.
Hashimotoen	Hanenishi 2-10-23.
Ryumarū·Ōmesenbē Futabachō ten	Futabachō 3-10-1.
Boutique Rozeparis	Shinmeidai 1-28-15.
Biyōshitsu Maria	Shinmeidai 3-21-6.
Ibuki sekiyu gas	Gonokami 357.

OFERTAS!! POR LA COMPRA USANDO SUS VALES "NIGIWAI"

□ **Campaña escolar.** Por la compra de uniformes escolares por un valor mayor de ¥20,000 se le obsequiarán las medias blancas. Esta oferta las podrá encontrar en las tiendas que nombramos a continuación. Sōgō Iryō Motohashi (Kawasaki 1-2-3 ☎554-2190), Fashion House Shibata(Hanehigashi 1-14-8 ☎554-2213) y Sōgō iryō Shimoda(Hanenishi 2-5-13 ☎554-2039).

Estas ofertas con los vales serán desde el 24 de febrero hasta el 30 de abril. Mayor información a Sōgō iryō Shimoda al ☎554-2039.

□ **Mamī Shopping Center.** Por cada vale de Nigiwai que usen al hacer sus compras en estos establecimientos, tendrán derecho a un sorteo instantáneo en el cual podrían ganar ¥50 ó ¥100 en efectivo. Estas ofertas con los vales serán desde el 24 de febrero al 9 de marzo.

Mayor información a Toriichi ☎554-7789.

□ Mayor información en el home page de la Asociación de Comercio de Hamura (Hamura shi Shōkōkai) al ☎555-6211. Sangyōka Keizai Taisaku kakari, anexo 657 de la municipalidad.

TOUR POR DIFERENTES INSTITUCIONES PUBLICAS

(Basutsuā Hamurashi kōkyōshisetsu kengakukai sankashaboshū)

Este singular tour, sin costo alguno, lo hará conocer diferentes servicios públicos en la ciudad de Hamura donde normalmente cualquier persona no tiene acceso. Se llevará a cabo el día 21 de marzo de 9:00a.m. a 0:15 p.m. (se llevará a cabo sin importar el clima). El lugar de reunión será en la municipalidad de Hamura y podrán participar personas que viven, trabajan o estudian en Hamura (pueden asistir en pareja). La capacidad es para 25 personas. Las inscripciones serán hasta el 1 de marzo hasta las 5:00p.m. los formularios se distribuirán en la municipalidad (recepción del primer piso y en la sección de información pública del tercer piso), en los anexos y en los edificios donde haya servicio público. Se podrá inscribir enviando el formulario por correo, fax, e-mail o personalmente con el encargado de la sección de informaciones (anexo 338). Dirección postal 205-8601, fax 554-2921, e-mail s102000@city.hamura.tokyo.jp , el documento lo pueden bajar de la página web.

Plan del tour: Museo Kyōdō de Hamura, Centro de purificación del agua (se les regalará botellas de agua Hamura), Ikoinosato(casa del adulto mayor), Centro deportivo.

※(por motivos de fuerza mayor podría cambiarse el recorrido).

INFORME SOBRE LA EDUCACION SISTEMATIZADA DE LOS COLEGIOS DE PRIMARIA Y SECUNDARIA

(Hamura shi shō chū ikkan kyōiku hōkokukai)

La educación sistematizada comenzó en el año escolar 24 (2012). Se realizará una reunión informativa para las personas interesadas en saber más sobre esta nueva forma de educación.

Esta reunión presentará a cada escuela con su propio informe y se llevará a cabo el día 13 de marzo a partir de las 7:00 p.m.(6:45 se abren las puertas) en el hall pequeño del Yutorogi completamente gratis. No es necesario inscribirse.

Para mayores informes comunicarse con la sección de educación con el encargado de la educación sistematizada(Gakkō kyōikuka shōchū ikkan kyōiku tantō), anexo 355.

NOTICIAS DE LA SECCION DE AYUDA A LA CRIANZA

(Kosodate shien nyūsu)

Ayuda para que la madre que cria sola a sus hijos se independice.

Como las ayudará: Costeando el 20% del curso que deseen estudiar.

A quienes: A madres que residan en Hamura y que sus hijos sean menores de edad y que vivan juntos.

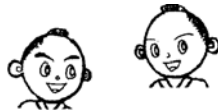
Los cursos son: Administración de consultorio médico, Home helper, cocina, contabilidad, etc.

Inscripciones: Acercándose o llamando al encargado de la sección de ayuda a la crianza (Kosodate shienka shien kakari, anexo 239).

TAMAGAWA KYŌDAI

MANERA DE BOTAR ESTUFA A QUEROSENO Y ESTUFA ELECTRICA

(Sutobu ya fanheater no sutekatawa?)

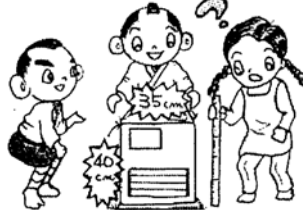


Ambos son basura de gran volumen, no?



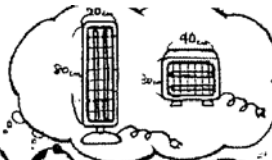
¿Quiero botar una estufa a querosén y otro de querosén-eléctrico, qué debo de hacer?

La estufa a querosén y la de querosén-eléctrico, en la trituradora no se puede destrozarse, esa es la razón porque se bota como basura de gran volumen.



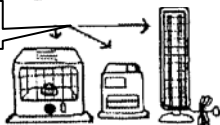
A pesar de que esta estufa mide menos de 50 cms, ¿se separa como basura de gran volumen?

La estufa eléctrica de menos de 50 cms, como basura no quemable; y más de 50 cms. se separa como basura de gran volumen.



Ah, es así! la estufa eléctrica no interesa el tamaño se separa como basura de gran volumen.

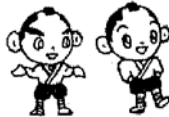
basura de gran volumen



en bolsa especial para basura no quemable.



Si. Debemos de tener mucho cuidado, la estufa de querosén y la eléctrica se botan de diferente forma.



La estufa eléctrica, se bota igual que otra basura. no quemable, verdad?



Separar correctamente los papeles y revistas, plásticos.



Colocar tres basureros en cada habitación

Informes Seikatsu Kankyōka Seikatsu kakari, anexo 222.

**CONTROL DE LA CIRCULACION DEL TRANSITO
POR 31^{avo} COMPETENCIA DE CARRERA DE RELEVOS
(Daisanjūikkai Hamurashi Ekiden Taikai ni tomonau Kōtsūsēgen)**

El día domingo 3 de marzo se llevará a cabo la gran carrera de relevos de la ciudad de las 8 a.m. a la 1:00 p.m. Este día se restringirá el tránsito causando molestias a los vecinos y a los negocios, por lo que solicitamos su colaboración. En la avenida Parque Fujimi (Fujimi kōen dōri) zona de partida de la carrera, será suspendido el tránsito de automóviles desde las 9 a.m. hasta el mediodía. En la avenida Sangyō (Sangyō dōro), avenida Conducción del agua(Suidō dōro), avenida de la municipalidad(Shiyakusho dōri) y avenida Sakae(Sakaeshō dōri) se deberá manejar lentamente. En los alrededores de la zona de competencia no se podrán estacionar los vehículos. Mayor información en el Centro Deportivo (Sports Center) ☎555-0033.

**PRACTICAS EN LA BASE AEREA DE YOKOTA
(Yokota Kichi no enshū)**

En la Base Americana Yokota está programada las prácticas aéreas. Durante los entrenamientos dentro de la base sonarán las sirenas, habrán transmisiones de emergencias.
Fecha: A partir del día jueves 21 de febrero hasta el viernes 1º de marzo.
Informes: Kikaku Seisakuka Kikaku Seisaku tantō, anexo 313.

**CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES Y COMUNALES DE TŌKYŌ
(Shiei · Toējūtaku Nyūkyosha Boshū)**

Para postular a cualquiera de las viviendas hay límite de ingreso económico. Explicación más detallada en la guía de instrucciones de la convocatoria.

▶**Una vivienda municipal** disponible en Mihara danchi (Hananishi 1-7-6), 2DK(dos personas mayores). El postulante deberá ser mayor de 65 años de edad, que esté viviendo más de dos años en la ciudad y que no tengan pagos atrasados de impuestos municipales, etc.

▶**Una vivienda comunal de Tōkyō (Silver par)** disponible en Toēshinmeidai sanchōme apāto (Shinmeidai 3-23), 2DK (dos personas mayores). El postulante deberá estar viviendo más de tres años en la ciudad y que no tengan pagos atrasados de impuestos municipales, etc.

※**Inscripción:** Desde el día lunes 18 al miércoles 27 de febrero (excepto los sábados, domingos). a partir de las 8:30 a.m. hasta las 5:00 p.m. en el 2do piso de la municipalidad de Hamura shi-Kenchikuka.

▶**Lugar y hora de distribución de los formularios para la convocatoria de las viviendas.**

■Desde el día lunes 18 al miércoles 27 de febrero.

■En el 2do. piso de la municipalidad de Hamura shi-Kenchikuka de 8:30 a.m. a las 5:00 p.m. (los sábados, domingos en informaciones en el primer piso).

■En cada una de las extensiones de la municipalidad de 9:00 a.m. a 1:00 p.m. solo días laborables. Informaciones en Kenchikuka Iji Kanri kakari, anexo 256.

BIENESTAR (Fukushi)

CLASES DE PREVENCIÓN CONTRA LAS CAÍDAS Y MEJORAR LA FUERZA FÍSICA EN LAS PERSONAS MAYORES (Tentōyobō · Tairyoku kōjō kyōshitsu).

¿Desea llevar una vida con buena salud y vitalidad? En estas clases se presentarán prevenciones contra las caídas y ejercicios para aumentar la fuerza física.

Fecha: Estas clases se dictarán los días jueves 7, 14, 21, 28 de marzo de 1:30 p.m. a 3:30 p.m.

Lugar: Mitsuya Kaikan shūkaishitsu.

Dirigido: A personas mayores de 65 años interesadas en realizar ejercicios de prevención contra las caídas y mejorar su fuerza física.

Capacidad: 20 personas.

Costo: gratis.

Deberán traer ropa cómoda para realizar ejercicios, toalla para secar el sudor y bebida.

Las inscripciones con anticipación por teléfono o directamente en la sección de Bienestar Social de Cuidados para las personas mayores (Kōreifukushi Kaigoka Chiki Hōkatsu Shien Center, anexo 197).

DESDE EL CENTRO DE PERSONAS MAYORES

(Shirubā Jinzai Sentā kara)

CONVOCATORIA PARA LAS CLASES DE REFORZAMIENTO (Hoshū Kyōshitsu Seito Boshū 「Heisei 25 nendo sei」). Se dictarán estas clases rigiéndose a las normas de capacidad escolar.

Horario: Alumnos de 4^{to} año los días martes y viernes;
Alumnos de 5^{to} año los días lunes y jueves;
Alumnos de 6^{to} año los días martes y viernes. } Desde las 5:00 p.m. hasta las 6:30 p.m.

Lugar: El Centro de Personas Mayores (Shirubā Jinzai Sentā).

Dirigido: Estudiantes de 4^{to}, 5^{to} y 6^{to} año de primaria.

Inscripción anual: ¥ 5,000.

Mensualidad: ¥ 7,000 (incluye textos).

Cursos: Aritmética y lenguaje.

Informes e inscripción: En el Centro de Personas Mayores (Silver Jinzai Center) ☎554-5131.

CURSO ABIERTO DE LA ORGANIZACION DE MEDICOS DE LA ZONA DE NISHITAMA

(Nishitama Sanshikai Shusai 「Shiminkōkai kōza」)

La Agrupación de Médicos de Nishitama (Nishitama Sanshikai Shusai) ofrecerá una conferencia 「No sufrir haciendo una dieta imposible」 ~prevención contra la gordura y sobre las costumbres cotidianas.

Fecha: El día sábado 23 de febrero de 2:00 p.m. a 4:00 p.m.

Lugar: Hamura shi Shōgai Gakushū Center – Yutorogi – salón pequeño.

Entrada: Totalmente gratis.

Capacidad: 220 personas por orden de inscripción.

Informes: Nishitama Ishikai Jimukyoku ☎0428-23-2171.

ORGANIZACION DE ABOGADOS TOKYO - ZONA DE NISHITAMA CONFERENCIA Y CONSULTA LEGAL GRATUITA

Tōkyō Sanbengoshikai Tamashibu shusai (Muryō Hōritsu Sōdankai)

La agrupación de abogados Tōkyō de la zona de Nishitama ofrecerá consultas legales gratis.

Fecha: El día sábado 2 de marzo desde la 1:00 p.m. hasta las 4:00 p.m.(recepción a partir de las 0:30 p.m.). La consulta será de 30 minutos por persona.

Lugar: Municipalidad de Hamura, en la sala de consultas para los ciudadano en el primer piso.

Limitado : 24 personas.

Inscripción: A partir del día lunes 18 de febrero hasta el miércoles 27 de febrero (excepto sábado, domingos) desde las 9:30 a.m. hasta las 4:30 p.m. por teléfono a la municipalidad – sección de consulta del ciudadano(Shiminsōdan kakari), anexo 199.

※ Si cancelara la cita, informarlo hasta el día 27 de febrero a las 4:30 p.m.

Informes: Tōkyō Bengoshikai Tamashibu ☎548-3800.

ACTIVIDAD DE PREVENCIÓN CONTRA DESASTRES DE PRIMAVERA DESDE EL 1º AL 7 DE MARZO

(Haru no kasai yobo undō 3/1~3/7)

Presentación de Bomberos (Shōbō enshū).

Evento que acompañan las actividades de prevención contra desastres.

Habrá presentación de bomberos y la presencia de la actriz Karen Miyasaki.

Fecha: El día 3 de marzo de 10:00 a.m. a 10:30 a.m.

Lugar: Seiyu – local de Fussa.

Prevención contra incendios (Kasai yobō festa).

Se presentará el Grupo de Música de la Cía. de Bomberos de Tōkyō, el concierto del grupo musical Karā Girls, exhibición de carros de bomberos, y además podrán probarse la indumentaria de protección entre otros.

Fecha: El día 3 de marzo de 11:00 a.m. a 3:00 p.m.

Lugar: Al costado del parqueo de automóviles del Seiyu – local de Fussa.

Informes: Sección de Prevención del Dpto. de Bomberos de Fussa (Fussa Shōbōsho Yobōka) ☎552-0119.

CENTRO DE RECREACION HIGASHI (Higashi Jidōkan) ☎570-7751

Día del Deporte (Juguemos tenis de mesa).

Fecha: El día miércoles 27 de febrero de 3:00 p.m. a 4:00 p.m.

Dirigido: Estudiantes de primaria y secundaria.

※ Ir directamente al centro.

CENTRO DE SALUD
(Hoken Sentā) ☎555-1111

PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fussoion Dōnyū).

Se le aplicará a los niños el fusso iónico para proteger la dentadura contra la caries.

Fechas: Desde el día jueves 7 hasta el sábado 9 y del lunes 11 hasta el miércoles 13 de marzo.

Horario de recepción: A partir de las 9:15 a.m. hasta las 10:30 a.m.

※ El día sábado 9 de marzo será para los estudiantes de primaria, los niños en edad preescolar podrán ser atendidos por lo que rogamos preveer el congestionamiento.

Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: A los niños desde los 3 años hasta el 3^{er} año de primaria (al 31 de marzo del 2013) residentes en la ciudad.

Costo: Es gratis.

Traer: Toalla para secarse la baba, un gancho de colgar ropa y la hoja de inscripción.

※ Si no tuviera la hoja de inscripción podrá solicitarlo y llenarlo el mismo día.

※ Los niños deberán ir acompañado de su padre o apoderado, ir directamente al Centro de Salud.

※ El parqueo de automóviles es limitado, por favor en lo posible ir caminando o en bicicleta.

CLASE ESPECIAL DE MENUS PARA BEBES DESDE LOS 7 MESES DE NACIDO (Mogumogu kyōshitsu~rinyūshokuseigo nanakagetsu ikō kōza~). En este curso se le explicará sobre los alimentos, cantidad, tamaño, consistencia adecuada para el bebe.

Fecha: El día 26 de marzo de 10:00 a.m. a 11:30 a.m.

Lugar: Centro de Salud.

Dirigido: A los padres de bebes nacidos entre el 1° de junio al 31 de julio.

La capacidad es para 15 grupos (padre o madre y bebe).

Las clases comprenderán: puntos claves para el destete, la preparación de la comida del bebe y los padres podrán probarla. Todos conversarán sobre el tema de destete y la crianza del bebe.

Inscripción: Será del 18 de febrero desde las 8:30 a.m. por teléfono al Centro de Salud de Hamura (Hoken Center).

※ Abstenerse de llevar a bebes que no participarán en las clases.

PAGINA DE LOS NIÑOS ¡REUNAMOSNOS!
(Minna atsumare! Kodomo no page)

¿Todos conocen que son los vales de compra Hamura Nigiwai? Estos vales de compra que se venderá a partir del 24 de febrero.

Conozcamos el vale de compra Hamura Nigiwai y hagamos nuestras compras.

Informes: Sección de Información pública, anexo 339.

¿Cuáles son los establecimientos en donde se podrán usar estos vales?

¿En dónde se venderán estos vales de compra?

¿En estos establecimientos qué productos se venderán?

¿En verdad, utilizar estos vales en esas tiendas será provechoso?

¿Qué negocios se encuentran en los alrededores?

Explicaremos sobre estos vales de compra:

¿Qué son los vales de compra Hamura Nigiwai?

La Asociación de Comercio e Industria de Hamura emite estos vales de compra desde el año 2009, este es el quinto lanzamiento.

Con ¥10,000 se puede comprar vales por un valor de ¥11,000, utilizando estos vales tendrá un beneficio de ¥1000.

Hay 448 establecimientos que están colaborando, para que los ciudadanos puedan utilizar estos vales de compra. Estos son de dos tipos A y B, los vales A podrán utilizarse en todas las tiendas que se encuentren afiliadas y los vales de tipo B en todos los establecimientos excepto en los supermercados. Período de validez: Los vales de compra tienen fecha de vencimiento el día miércoles 31 de julio.

¿Por qué se emiten estos vales de compra?

Estos vales son para ser usados solo en las tiendas que hay en la ciudad y para que las personas hagan sus compras. De esta manera, mayor cantidad de personas acudirán a los establecimientos conocerán más negocios de la ciudad y eso les permitirá tener más lugares en donde efectuar sus compras. Las personas que compran los vales se beneficiarán con ¥1000, además tanto los negociantes como el público resultarán contentos.

¡Hagamos nuestras compras con los vales de compra Hamura shi Nigiwai!

Los establecimientos en donde se podrán utilizar estos vales ya se determinó, éstos brindarán diversas ofertas. Hasta el día jueves 21 de febrero se estará enviando a los hogares el folleto publicitario que contiene la relación de los lugares afiliados a los vales de compra, etc. y otras explicaciones.

ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN FEBRERO (Nigatsu kōhan no kyūjitsu shinryō)

Fecha		Hospitales / Teléfonos				Dentistas/ Teléfonos	
		9:00 a.m. – 5:00 p.m.		5:00 p.m. – 10:00 p.m.		9:00 a.m. – 5:00 p.m.	
17	Do	Sakaechō Shinryōjo	555-8233	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Hēzo Shika Iin	554-0066
24	Do	Izumi Clinic	555-8018	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Honda Shika Iin	554-5902

※ El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, favor cerciorarse antes.

※ Tōkyō To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés). ☎03-5272-0303.

Informes en el Centro de Salud.